

JUAN SÁNCHEZ GARCÍA* Y VÍCTOR ZÚÑIGA**

Trayectorias de los alumnos transnacionales en México

Propuesta intercultural de atención educativa

Educational history of transnational students in Mexico

Intercultural proposal of educational attention

RESUMEN

Este trabajo presenta una síntesis de los resultados de una investigación sobre escolares mexicanos que, luego de haber vivido y estudiado en Estados Unidos, regresan a escuelas de los estados de Nuevo León y Zacatecas. Forma parte de una investigación sobre alumnos transnacionales desarrollada por la Universidad de Monterrey (2003).¹ El propósito es explicar las trayectorias de esos alumnos, analizar las dinámicas que se presentan en las escuelas y establecer propuestas de atención educativa. Para desarrollar este trabajo, un equipo transdisciplinario colaboró desde las perspectivas sociológica, antropológica y pedagógica. Se utilizaron los métodos cuantitativos y cualitativos como posiciones complementarias. Entre algunos de los principales hallazgos se encuentran que: *a)* el fenómeno de la migración escolar transnacional presenta trayectorias diferenciadas y fragmentadas, *(b)* los alumnos mexicanos migrantes conforman identidades transnacionales complejas, *(c)*

en las escuelas mexicanas se establecen dinámicas de inclusión y de exclusión. Finalmente, se presentan opciones de política educativa para el sistema educativo mexicano.

Palabras clave: alumnos transnacionales, educación intercultural, política educativa.

ABSTRACT

This study presents a synthesis of research findings on Mexican students who, after having lived and studied in the United States, return to school in the states of Nuevo León and Zacatecas. It forms part of on-going research on transnational students being done at the Universidad de Monterrey (2003). The purpose is to explain the educational histories of those students, analyze the dynamics occurring in schools, and put forth proposals for educational attention. In doing this study, a multidisciplinary team collaborated from the perspectives of sociology, anthropology and pedagogy. Quantitative and qualitative meth-

¹ Este estudio forma parte de la investigación: *Migración internacional, trayectorias escolares y pobreza: inclusión/exclusión en las escuelas mexicanas y transnacionalismo de los menores migrantes mexicanos* de la Universidad de Monterrey, coordinada por Víctor Zúñiga, con el apoyo de Edmund T. Hamann, como investigador asociado de la Universidad de Nebraska-Lincoln. Esta investigación recibió fondos del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.

* Jefe del Departamento de Investigación y responsable del Cuerpo Académico Formación Docente y Desarrollo Humano de la Escuela Normal Miguel F. Martínez, Monterrey, México. juansg@intercable.net

** Director de la División de Educación y Humanidades, Universidad de Monterrey, México. vzuniga@udem.edu.mx

Recibido: octubre de 2009 / Aceptado: marzo de 2010

ods were uses as complementary viewpoints. Among the major findings are that: *a)* the phenomenon of transnational student migration presents a variety of fragmented histories; *b)* Mexican migrant students present complex transnational identities; *c)* dynamics of inclu-

sion and exclusion arise in Mexican schools. Finally, educational-policy options are proposed for the Mexican educational system.

Key words: transnational students, intercultural education, education policy.

INTRODUCCIÓN

Yvette nació en un municipio de la zona citrícola de Nuevo León. Estudió seis años en dos escuelas de Dallas, Texas. Conoce muy bien el sistema escolar de Estados Unidos. En una escuela donde estudió la mayoría eran blancos. Cuando fue entrevistada para esta investigación explicó cómo era la infraestructura de su escuela y los materiales de apoyo con que contaban. En general, ella comentó que se llevó bien con sus compañeros de Estados Unidos. Como venía frecuentemente a México, no extrañaba a sus familiares. En su casa de los Estados Unidos festejaban las tradiciones de ese país, pero además tenían una bandera mexicana. Cuando se desarrolló la entrevista se pudo observar que hablaba bien el español.

6 Javier es un estudiante de una telesecundaria de Fresnillo, Zacatecas. Vivió ocho años en California. Estudió desde preescolar hasta tercero de educación primaria en los Estados Unidos. Cuando fue entrevistado llevaba cuatro años viviendo en México. Él tiene tres hermanos, el mayor nació en Estados Unidos y los otros en México. Su familia fue deportada, sus padres están en espera de que les arreglen su situación legal. Durante el transcurso de la entrevista expresó que le gustaría regresar a los Estados Unidos porque extrañaba su escuela, que era grande; además, sus tíos están allá. Según comentó, sus hermanos se van a regresar, con la ayuda de “un coyote”, utilizando papeles falsos. Cuando vivió en los Estados Unidos, su padre trabajaba en un campo agrícola y su madre cuidaba niños. Una vez que regresó a México, los maestros se portaron bien con él –comentó. Durante el desarrollo de la entrevista se expresó bien en español. Después de terminar la secundaria quiere estudiar la preparatoria y trabajar. En el futuro piensa vivir en los Estados Unidos.

En ese país, maestros y directivos reportan, cada año escolar, un número creciente de alumnos que “desaparecen” después de las temporadas de vacaciones. Algunos regresan y otros no. En México, hay alumnos que vivieron y estudiaron por un tiempo en Estados Unidos, y regresan para incorporarse a

las escuelas mexicanas; en la mayoría de las ocasiones, sus maestros y los directores no se percatan de que estudiaron en escuelas estadounidenses.

Los anteriores párrafos retratan a dos alumnos transnacionales y su situación en ambas naciones. Estos alumnos parecen ser “invisibles”, ya que poco se sabe de su procedencia y de su movilidad en las escuelas de los dos países. Esta noción de invisibilidad, planteada por Delaunay (1997) en términos de ausencia y confusión del fenómeno de migración de mujeres y adolescentes –y que también ha sido reportada por el Fondo de Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF, 2006)–, pone en relieve una falta de visión por parte de quienes atienden los servicios educativos pero también de los científicos sociales; esta laguna requiere ser estudiada y explicada.

Aunque existen muchas investigaciones sobre el fenómeno de la migración de adultos desde distintas dimensiones y perspectivas, no existe evidencia de estudios –significativos en México– sobre la migración escolar de niños y adolescentes que consideren aspectos sociológicos y antropológicos. Los debates en torno a la migración internacional se han centrado en cuestiones económicas y políticas. En los últimos años, las remesas enviadas por los migrantes y las crisis financieras han ocupado la agenda de análisis de expertos y líderes de opinión. Por otra parte, con excepción de la educación bilingüe, la discusión sobre la migración se ha centrado preferentemente en los adultos y se ha dejado a un lado a los niños y adolescentes.

En la primera década del siglo XXI la migración de mexicanos a los Estados Unidos ya no obedece solamente al flujo de jóvenes de sexo masculino en búsqueda de trabajo. Actualmente, familias enteras se van al país vecino. Un caso específico, que es el objeto de estudio de esta investigación, es la migración de niños y adolescentes que, junto con sus padres, se mudan a Estados Unidos, lo que causa el fenómeno de la transnacionalidad, cuyos antecedentes de estudio en México iniciaron en la década de los ochenta (Zúñiga y Reyes, 1988; Zúñiga, 1988; Zúñiga y Reyes, 2006).

De acuerdo con el reporte del Pew Hispanic Center, del 22 de julio de 2009 (Passel y Cohn, 2009), se sabe que a principios de este año 11.5 millones de personas que viven en Estados Unidos son nacidas en México. También se conoce, tomando en cuenta la información de ambos países, que en los últimos años ha habido un gran retorno de migrantes a México. Lo que se ignora es la estimación exacta de cuántos de ellos son niños y adolescentes que regresan a las escuelas mexicanas. En nuestro país no se encontró información en el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), en el

Consejo Nacional de Población (Conapo) ni aun en la Secretaría de Educación Pública (SEP), que registre el retorno de migrantes menores de edad. Por esta razón, resultó necesario llevar a cabo un estudio de este tipo.

El propósito de este artículo es describir las trayectorias escolares de los alumnos transnacionales que estaban inscritos en escuelas de Nuevo León (2004) y Zacatecas (2005). Bajo la categoría de “trayectorias escolares” incluimos la secuencia de eventos y sentimientos asociados a la escolaridad, así como las consecuencias de dicha secuencia. De hecho, la escolaridad por sí misma es una secuencia estandarizada; por ello decimos que del maternal sigue el preescolar, del preescolar sigue la primaria y así sucesivamente. Para el caso que nos ocupa, las trayectorias son más complejas que lo que normalmente vive un alumno que no migra. Se trata, precisamente, de alumnos con trayectorias fragmentadas que pasan parte del año escolar en un país y el resto en el otro. El hecho de que transiten de un sistema escolar reconocido por un Estado-nación a otro es lo que nos condujo a usar la categoría de “alumnos transnacionales”. Algunos se trasladan solamente una vez: nacen en Estados Unidos, inician su escolaridad ahí y luego vienen a México; otros, dos veces porque nacieron en México, ahí iniciaron su escolaridad, y luego emigran a Estados Unidos para regresar de nueva cuenta a las escuelas mexicanas. Finalmente, los hay con trayectorias complejas –con circulación constante–, como se verá más adelante. Como se podrá observar, estas secuencias están asociadas a sentimientos y a ciertos tipos de pertenencia: ¿soy de aquí o soy de allá? En la sección final, nos proponemos esbozar algunas propuestas para la atención educativa de esta subpoblación escolar que, en México, todavía no recibe la atención que amerita.

METODOLOGÍA

Como estrategia metodológica, se combinaron los enfoques sociológico, antropológico y pedagógico. Además, se emplearon métodos, tanto cualitativos como cuantitativos, que fueron considerados como complementarios. El equipo de trabajo estuvo compuesto por investigadores mexicanos y un estadounidense. En este tipo de estudios es importante que se incorporen perspectivas interdisciplinarias y binacionales como parte de las estrategias teóricas y metodológicas, en el análisis de la información y en el establecimiento de las conclusiones. Pensar y estudiar el fenómeno de la migración escolar internacional con un solo enfoque y con una visión nacionalista puede dificultar la

comprensión de la problemática; cualquier esfuerzo indagatorio tiene que ser analizado desde una postura múltiple (Wallerstein, 2003).

La posibilidad de integrar una dimensión múltiple de enfoques permite contar con la flexibilidad teórica y metodológica para pasar de procesos generales a particulares y de procesos particulares a generales.

Para este estudio se consideró la escuela como unidad de análisis muestral y a los alumnos migrantes transnacionales como unidad de observación. El universo estuvo representado por todas las escuelas primarias y secundarias, públicas y privadas, de los sistemas educativos de Nuevo León y Zacatecas. El muestreo fue aleatorio estratificado. Para la estratificación de la muestra se consideraron tres criterios: la población estudiantil, la intensidad migratoria del municipio donde están ubicadas las escuelas –según el Conapo (Tuirán, Fuentes y Ávila, 2002)– y la distinción entre zona metropolitana y el resto del estado.

Para el desarrollo de la investigación se diseñaron y aplicaron cinco tipos de cuestionarios:² *a)* cuestionario oral colectivo para alumnos de primero a tercero de educación primaria; *b)* cuestionario general para alumnos de cuarto y quinto grados de educación primaria, y primero y segundo de secundaria; *c)* cuestionario anexo dirigido a los alumnos, con experiencia migrante, que estudiaron en escuelas de Estados Unidos; *d)* cuestionario específico para alumnos de sexto grado de educación primaria y tercero de secundaria; *e)* cuestionario anexo dirigido a los alumnos, con experiencia migrante transnacional, que estudiaron en escuelas de Estados Unidos.

Las entrevistas con alumnos migrantes internacionales se llevaron a cabo como historias de vida escolar. El propósito era conocer los aspectos sociales y culturales del proceso migratorio, como son las preferencias personales, la definición del futuro personal y familiar, así como las relaciones alumno-maestro, entre otros. En las entrevistas –la mayor parte de ellas fueron individuales– se protegió completamente la identidad de los niños, sólo se conservó la información personal con el propósito de que, posteriormente, se pueda realizar un estudio longitudinal. Las entrevistas a los maestros estuvieron dirigidas para conocer la visión personal y sus respuestas pedagógicas frente al fenómeno de la migración escolar internacional.

² En Nuevo León se aplicaron los cinco cuestionarios mencionados. En Zacatecas se emplearon tres, ya que el equipo decidió que no era necesario tener una aplicación específica para alumnos de sexto de primaria y segundo de secundaria.

El estudio se llevó a cabo en dos entidades de México: la región fronteriza de Nuevo León y la región histórica de Zacatecas (Durand y Massey, 2003). Nuevo León tiene un bajo índice de intensidad migratoria y el de Zacatecas está clasificado como muy alto (Tuirán, Fuentes y Ávila, 2002). En este sentido, Nuevo León presenta ciertas similitudes de vecindad con los Estados Unidos, como los estados de Tamaulipas, Coahuila, Chihuahua, Durango, Sonora y Baja California. Por su parte, Zacatecas guarda una relación histórica de flujos masivos parecida a la de Jalisco, Michoacán, Guanajuato, Aguascalientes y San Luis Potosí.

Las escuelas de Nuevo León, en el año escolar 2004-2005, tenían una matrícula de 704 604 alumnos, distribuidos de la siguiente manera: 497 795 en 2 528 primarias y 206 809 alumnos en 782 secundarias. De este universo fue seleccionada una muestra representativa y estratificada de 174 escuelas. La selección de la muestra de escuelas de Zacatecas siguió los mismos criterios utilizados en Nuevo León. El sistema escolar es más pequeño –282 028 alumnos en primaria y secundaria en el año escolar 2005-2006– y más disperso que el de Nuevo León. Se seleccionaron 218 escuelas –110 primarias y 108 secundarias– de las 4 803 de todo el sistema educativo estatal. Una vez seleccionadas, se eligieron al azar los grupos en aquellos planteles que contaban con más de uno por grado. Así, se encuestaron 689 grupos en Nuevo León y 984 en Zacatecas –de primero a sexto grado de primaria y de primero a tercer grado de secundaria. El total de alumnos encuestados en Nuevo León fue de 14 443 y, en Zacatecas, de 11 258.

10

ALUMNOS TRANSNACIONALES EN ESCUELAS DE NUEVO LEÓN Y ZACATECAS

Los alumnos transnacionales de este estudio tienen rasgos comunes: estuvieron estudiando en los Estados Unidos y posteriormente fueron matriculados en escuelas mexicanas. Sin embargo, las características que presentan están acompañadas de diferencias importantes que muestran la heterogeneidad de la experiencia escolar (Zúñiga, Hamann y Sánchez, 2008). Datos más recientes aportados por el Instituto Nacional de Inmigración de México indican que en 2005 fueron deportados de Estados Unidos a México 22 055 menores de edad, 63% más de los que lo fueron en 2004 –13 mil menores– (Dellios, 2006). Conviene señalar que la deportación representa solamente una porción –y no la más importante– del retorno. En suma, lo que se quiere resaltar

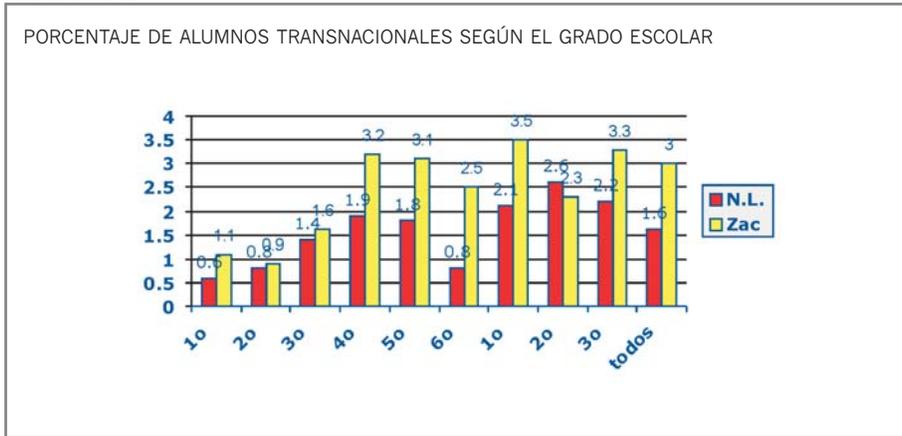
es que el fenómeno de la migración de México y Estados Unidos incluye un componente importante de individuos en edad escolar, que éste no es un flujo unidireccional y que, de alguna u otra manera, está impactando a los dos sistemas escolares que reciben a estos menores de edad.

Las trayectorias escolares son los desplazamientos que han tenido los alumnos hacia Estados Unidos y México, así como sus estancias en escuelas de ambos países. El primer aspecto a considerar en relación con la trayectoria escolar de los estudiantes transnacionales es el volumen de ese fenómeno. En las encuestas aplicadas se seleccionaron muestras representativas que permitieron calcular estimaciones para el universo con un error de $\pm 5\%$. El ejercicio responde a la primera pregunta, a saber: ¿cuántos alumnos inscritos en las escuelas de Nuevo León son transnacionales? Esto es: ¿qué tan frecuentes son las trayectorias escolares que se denominan transnacionales?

En Nuevo León se encontraron 242 alumnos transnacionales inscritos en los seis grados de la primaria y los tres de secundaria, lo que representa 1.6% del total de la muestra (Gráfica 1). Estas estimaciones permiten aseverar que en el ciclo escolar 2004-2005 estaban inscritos entre 9 371 y 10 357 alumnos con una experiencia escolar previa en Estados Unidos. 34 alumnos transnacionales fueron entrevistados y también 21 de sus maestros. A través de estas entrevistas se pudo observar cómo están construyendo su propia experiencia escolar y con qué dificultades se están enfrentando. En Zacatecas, un estado con una larga e importante tradición migratoria internacional y con una población menor que la de Nuevo León, se observó que 3% de los alumnos de primaria y secundaria habían estado inscritos, al menos un año, en escuelas de Estados Unidos. Una proporción casi dos veces superior a la de Nuevo León. Se localizaron 208 alumnos con experiencia internacional y entrevistamos a 81 de ellos. La estimación en Zacatecas indica que entre 7 301 y 8 401 alumnos de este estado son transnacionales.

En México, el número de alumnos con experiencia escolar internacional era desconocido. Cuando ellos regresan a México, su apariencia física, su apellido y su domicilio les permiten confundirse enteramente con los demás compañeros. No existe ningún procedimiento formal efectivo que permita que los directivos escolares o los maestros identifiquen a los alumnos con experiencia escolar internacional. De hecho, uno de los primeros hallazgos –y quizás uno de los más importantes– de la investigación es que los alumnos transnacionales generalmente son invisibles en las escuelas mexicanas, es decir, que para los maestros, los directivos y el sistema educativo en general, estos alumnos no existen.

GRÁFICA 1



Fuente: encuesta UDEM-Conacyt en Nuevo León, en 2004, y Zacatecas, 2005. Muestra de alumnos de primaria y secundaria de Nuevo León: 14 444, de Zacatecas: 9 217.

12

Durante el desarrollo de esta investigación, se concibió la migración escolar como una migración de retorno (Zúñiga y Hamann, 2008). La trayectoria, para quienes realizaron este estudio, era: el alumno nace en México, inicia su escolaridad en México, luego migra con sus padres a Estados Unidos –donde se inscribe en la escuela– y, posteriormente, regresa a México para continuar su escolaridad. Esta trayectoria es la más común de todas, pero no es la única. En el caso de Nuevo León, dos terceras partes de ellos, 66%, siguieron esta secuencia y sólo 60% de los alumnos de Zacatecas. En ambos grupos, existen alumnos que nacieron en México y emigraron a Estados Unidos a temprana edad. Ahí iniciaron su escolaridad y regresaron para continuarla en México. Sin embargo, estos casos constituyen una minoría. En cambio, los que no son una minoría son aquellos que nacieron en Estados Unidos, iniciaron su escolaridad en ese país y luego vinieron por primera vez para inscribirse en las escuelas mexicanas. Este tipo de alumnos son casi la cuarta parte de los casos en ambos estados, 24%. Finalmente, se encuentra un tercer grupo compuesto por alumnos que poseen una trayectoria escolar fragmentada o muy fragmentada. Son alumnos que han pasado de un sistema escolar a otro en varias ocasiones, empezando en Estados Unidos o en México. En esta tercera categoría está 10% de los alumnos de Nuevo León y 16% de los inscritos en las escuelas de Zacatecas.

Con respecto a los destinos en los Estados Unidos (Cuadro 1), los alumnos transnacionales de Nuevo León han estudiado principalmente en Texas –más de 60%– y los demás se reparten en diferentes destinos u orígenes, según sea el caso: Illinois, California, Arizona y Nuevo México, entre los destinos tradicionales de la emigración mexicana, y Alabama, Georgia, Colorado, Michigan, Minnesota, Oregon, Indiana, Kansas, Massachusetts, Nueva York, Carolina del Sur y del Norte, Tennessee y Washington, como nuevos destinos de la migración a Estados Unidos. La geografía de la migración escolar internacional de Zacatecas es muy diferente. En el estado observamos una dispersión mucho mayor que la de Nuevo León. En aquella entidad, una tercera parte los alumnos había estudiado en escuelas de California y el resto se repartía en casi toda la Unión Americana: Illinois, Arizona, Nuevo México, Georgia, Oklahoma, Wisconsin, Kansas, Alabama, Carolina de Sur, Indiana, Louisiana, Maryland, Massachusetts, Nevada, Nueva York, Oregon, Tennessee, Alaska y Washington.

La experiencia escolar transnacional suele ser descrita como problemática; ciertamente, presenta obstáculos serios para el éxito escolar de los alumnos (Hamann, 2001; Hamann, Zúñiga y Sánchez García, 2006; Suárez-Orozco y Suárez-Orozco, 2001). Los alumnos transnacionales enfrentan numerosas di-

CUADRO 1

PRINCIPALES DESTINOS DE LA MIGRACIÓN ESCOLAR MEXICANA EN ESTADOS UNIDOS

Destinos	Nuevo León	Zacatecas
Principal	Texas (64.7%)	California (33.1%)
Tradicionales	Illinois, California, Arizona, Florida y Nuevo México (18.8%)	Texas, Illinois, Arizona y Nuevo México (29.3%)
Nuevos	Alabama, Colorado, Georgia, Indiana, Kansas, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Oregon, Indiana, Nueva York, Carolina del Sur y del Norte, Tennessee y Washington (16.5%)	Georgia, Oklahoma, Wisconsin, Kansas, Alabama, Carolina de Sur, Indiana, Louisiana, Maryland, Massachusetts, Nevada, Nueva York, Oregon, Tennessee, Alaska y Washington (37.6%)

Fuente: encuesta UDEM-Conacyt en Nuevo León, en 2004, y Zacatecas, 2005. Submuestras de alumnos de cuarto de primaria a tercero de secundaria (Nuevo León: n=203, Zacatecas: n= 165).

ficultades para integrarse adecuadamente y desempeñarse con éxito en las escuelas. La brecha lingüística y, sobre todo, la carencia de puentes culturales hacen de la escolaridad de los alumnos de origen latinoamericano en Estados Unidos una experiencia compleja que, en ocasiones, termina en fracaso escolar (Valenzuela, 1999; Terrail, 2003; Zúñiga, 2008). Esto explicaría, al menos en parte, el bajo nivel de éxito escolar –terminación de escolaridad obligatoria, competencias básicas desarrolladas y transición a estudios superiores– que caracteriza a los alumnos “latinos” en Estados Unidos.

Los estudios en Zacatecas y Nuevo León no permiten conocer uno de los principales indicadores del fracaso escolar que es el abandono de la escuela a temprana edad, ni tampoco ofrecen datos para saber si la migración internacional de individuos en edad escolar es un factor que empuja al abandono de la escuela. Esta deficiencia del estudio se debe a que el trabajo de campo se realizó con alumnos que estaban inscritos en las escuelas. Aceptando esta limitación de las encuestas, a continuación se presentan algunos componentes de la experiencia escolar transnacional en alumnos de Nuevo León y Zacatecas.

El primer hallazgo –y probablemente uno de los más relevantes– es que los alumnos transnacionales, en su mayoría, no sólo no perciben su experiencia como algo negativo, sino que aprecian su experiencia escolar en Estados Unidos y afirman que desarrollaron competencias útiles que no tienen los alumnos que no han emigrado. De los alumnos transnacionales de Nuevo León, tres cuartos afirmaron su interés en continuar sus estudios en los Estados Unidos si tuvieran la oportunidad. Más de cuatro quintos de los alumnos transnacionales en Zacatecas indicaron lo mismo. Cabe resaltar que en las entrevistas los alumnos describen experiencias negativas, lo que significa que en el cuestionario hacen un balance “general” de la experiencia, catalogándola de positiva o muy positiva, pero en las narraciones matizan lo sucedido. Para muchos de los alumnos transnacionales de Nuevo León y Zacatecas, los maestros de Estados Unidos, las escuelas y el ambiente escolar fueron buenos. Esto no significa que consideren que los maestros, las escuelas y el ambiente en México sean negativos. La apreciación favorable de su experiencia en Estados Unidos no implica una evaluación desfavorable de la escolaridad en México.

La experiencia de estudiar en Estados Unidos no solamente les pareció generalmente agradable, sino también útil. En el caso de Nuevo León, cuatro de cada 10 alumnos transnacionales afirmaron que hablan muy bien el inglés –42%– y casi dos de cada 10 –18% incluido en el porcentaje anterior– que el inglés es su primera lengua. En términos absolutos, esto significa que estaban

inscritos en las primarias y secundarias de Nuevo León cerca de 4 200 alumnos plenamente bilingües a causa de sus experiencias transnacionales. En Zacatecas, la proporción de alumnos transnacionales que afirmó haber alcanzado el dominio del inglés es menor –30%–, pero el porcentaje de quienes consideraban el inglés como su primera lengua es muy similar –19.5% incluido en el porcentaje anterior. Esto significa que en el ciclo escolar 2005-2006 estaban inscritos aproximadamente 2 250 alumnos bilingües en la entidad. Las estimaciones se basan en la auto-percepción de los alumnos respecto a su nivel de inglés. Obviamente, algo así tiene muchas limitaciones, sin embargo, la experiencia como entrevistadores de casi 100 alumnos transnacionales permitió constatar que cuando el alumno entrevistado afirmaba hablar mejor el inglés que el español, efectivamente demostraba un buen dominio del inglés.

La utilidad de la escolaridad transnacional no se limita al aprendizaje de una segunda lengua, incluye la adquisición de una serie de competencias educativas igualmente valiosas para el futuro de los alumnos, como son la capacidad de leer y negociar códigos distintos y, en ocasiones, contradictorios; de establecer comunicación intercultural exitosa; de adaptarse a contextos locales diferentes, entre otros dominios del aprendizaje.

El uso de las lenguas es particularmente interesante en el caso de los alumnos transnacionales. Paradójicamente, resulta más fácil para ellos usar el español en el contexto de las escuelas estadounidenses que usar el inglés en las escuelas mexicanas (Cuadro 2). Poco más de 40% de los alumnos de Nuevo León y Zacatecas afirmaron que ellos podían usar el español en cualquier momento y circunstancia cuando estaban en las escuelas del país vecino; y solamente 13% en Nuevo León y 9% en Zacatecas manifestaron haber estado en escuelas donde el español les era prohibido. El resto de los alumnos –aproximadamente la mitad– describe los momentos y lugares en que les era útil y permitido usar su lengua materna: en el recreo, para ayudar a un compañero de clase, para hacer las tareas, en las clases bilingües, durante las juntas de padres de familia, por ejemplo. En contraste, solamente 24% de los alumnos transnacionales de Nuevo León y 32% de los de Zacatecas expresaron que siempre podían hablar inglés en las escuelas donde estaban inscritos, mientras que 6% de los primeros y 20% de los segundos afirmaron que nunca lo podían hablar. Este último dato no necesariamente significa que en las escuelas zacatecanas exista una prohibición expresa del uso del inglés en las aulas o recreos, probablemente indica que los alumnos nunca usan el inglés porque no tienen ninguna opción para poder usarlo. Las observaciones en las escuelas permitieron

constatar que el recreo escolar es uno de los momentos en los que los alumnos transnacionales se encuentran y conversan en inglés.

CUADRO 2

USO DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN LAS ESCUELAS

	Zacatecas (alumnos de cuarto de primaria a tercero de secundaria)		Nuevo León (alumnos de sexto de primaria a tercero de secundaria)	
	Español en escuelas de EEUU	Inglés en escuelas de México	Español en escuelas de EEUU	Inglés en escuelas de México
Siempre	42%	32%	42%	24%
En ciertas circunstancias (*)	49%	48%	45%	70%
Nunca	9%	20%	13%	6%
Total	100%	100%	100%	100%

Fuente: encuesta UDEM-Conacyt en Nuevo León, en 2004, y Zacatecas, 2005. Submuestras de alumnos de cuarto de primaria a tercero de secundaria (Nuevo León: n=203, Zacatecas: n= 165).

16

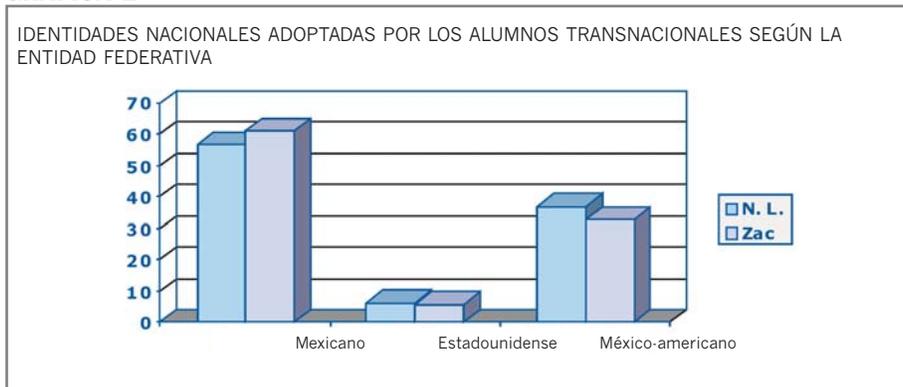
Otro indicador importante de la trayectoria escolar transnacional es la valoración que los alumnos hacen de su desempeño en las escuelas de Estados Unidos. Contrariamente a lo que la investigación en este campo enfatiza y la creencia de los educadores repite, estos alumnos consideran que su desempeño escolar en Estados Unidos fue exitoso –77% en Nuevo León y 61% en Zacatecas– y valoran muy positivamente a sus maestros, compañeros y las actividades escolares que realizaron en el país vecino. Este resultado es producto de una auto-apreciación o auto-reporte que solamente recoge la experiencia de los alumnos encuestados. Con toda certeza, estos auto-reportes de éxito escolar tienen una validez limitada, sin embargo, coinciden con un dato que se presentó anteriormente: una proporción importante de alumnos transnacionales expresa su deseo de volver a las escuelas de Estados Unidos (Zúñiga y Hamann, 2006; Sánchez García, 2007; Zúñiga, Hamann y Sánchez García, 2008); en todo caso, la experiencia escolar en ese país no parece haber sido tan negativa y sufriente como para orillar a los alumnos a rechazar toda idea de retorno. Por el contrario, en Nuevo León, 75% quiere retornar a Estados Unidos; en Zacatecas, el porcentaje es aún mayor, 82%. De todos ellos, muchos están seguros de poder regresar; los más convencidos de esto son los alumnos que, por nacimiento, tienen la nacionalidad estadounidense. Pero

también están aquellos cuyos padres –el padre o la madre, o ambos– siguen residiendo en Estados Unidos mientras sus hijos viven en Nuevo León o Zacatecas.

Como se puede apreciar, esta información demuestra que los alumnos pertenecen a dos sistemas educativos y que la preferencia de ellos está dirigida hacia las escuelas estadounidenses. Para explicar las razones del retorno de los menores migrantes a México se realizó un análisis sobre lo que escribieron en las encuestas y lo que expresaron en las entrevistas. Después de haber revisado la información, se establecieron cuatro categorías que explican este fenómeno: *a)* cuestiones familiares y económicas; *b)* realización de estudios; *c)* problemas legales; *d)* sentimientos y emociones. Puede ser que dicho retorno en ninguno de los casos es una decisión personal, sino que tiene que ver con las decisiones de los padres u otros familiares (Sánchez García, 2008).

Otra observación que resulta interesante explicar es el hecho de que un grupo importante de alumnos transnacionales de Zacatecas y Nuevo León se considera méxico-americano –32% de los primeros y 37% de los segundos–; es decir, se identifica simultáneamente como mexicano y como “americano”, y sólo 6%, en ambas muestras, se declaró estadounidense (ver Gráfica 3). La doble identidad nacional está en función del tiempo de residencia en Estados Unidos y del dominio de ambas lenguas. La categoría méxico-americano, adoptada en el contexto de un ejido de Zacatecas o de una colonia de Monte-

GRÁFICA 2



Fuente: encuesta UDEM-Conacyt en Nuevo León, en 2004, y Zacatecas, 2005. Submuestras de alumnos de cuarto de primaria a tercero de secundaria (Nuevo León, n=203; Zacatecas, n= 165).

rrey, no necesariamente connota los mismos significados que tiene en Oregon, Idaho o Texas, donde es una identidad étnico-social que se opone a otras como la anglosajona, afroamericana, etcétera. En el ámbito mexicano, probablemente, la categoría refiere una doble pertenencia –sentimiento más o menos consciente de que se pertenece a dos sociedades a la vez. En todo caso, la doble pertenencia no es un hecho nuevo en la historia de las naciones.

Levitt y Schiller, en un estudio acerca de las perspectivas internacionales de la migración, definen las dos formas del transnacionalismo, una forma de ser y otra de pertenecer:

Si los individuos participan en relaciones y prácticas sociales que atraviesan fronteras, como una característica regular de su vida cotidiana, exhiben entonces una forma transnacional de ser. Cuando la gente reconoce esto de manera explícita y subraya los elementos transnacionales de quiénes son ellos, también expresan una forma transnacional de *pertenecer* (2006: 200).

Resulta claro que el cruce transfronterizo de los alumnos migrantes y su vínculo social en ambas naciones conforman identidades transnacionales de ser y pertenecer, aunque estas dos experiencias no siempre van de la mano ni están exentas de conflictos individuales ni sociales; sin embargo, las identidades transnacionales parecen ser más adaptativas en esta era de la globalización y de interculturalidad que en otros tiempos.

18

PROPUESTA INTERCULTURAL DE ATENCIÓN EDUCATIVA

Con este estudio ha resultado evidente que las escuelas son instituciones sociales que están conformadas para responder a los fines de los Estados nacionales. En este sentido, una educación que responda a las necesidades e intereses de los alumnos transnacionales debe ser diseñada para evitar el fracaso escolar. Las escuelas son los grandes espacios de contacto sociocultural; lo que ocurre en ellas determina en gran parte el futuro de los niños y adolescentes mexicanos que vivieron y estudiaron en Estados Unidos y que regresan a México. En estos casos, las escuelas son el principal agente de socialización y de conformación de una identidad compleja y transnacional. Actualmente existe un número significativo de estudiantes transnacionales en nuestras escuelas. Forman parte de una población heterogénea que va en

aumento y que posiblemente su futuro será binacional. Sin embargo, en las escuelas mexicanas, en muchos casos, se carece de estrategias para atender e integrar a los estudiantes con experiencia transnacional. En el sistema educativo mexicano han sido insuficientes las acciones destinadas para la atención de este tipo de alumnos. Se necesita una mayor conciencia sobre este tipo de alumnos.

Para establecer una propuesta desde el ámbito de la educación intercultural, se plantean algunos retos del sistema educativo mexicano para atender las necesidades de los alumnos transnacionales:

- a) Se necesita proponer políticas educativas binacionales que permitan acuerdos entre México y los Estados Unidos para mejorar la atención a menores migrantes mediante programas que involucren a instituciones y organismos públicos y privados. Las perspectivas de los alumnos migrantes están determinadas, principalmente, por la forma en que se integran al sistema educativo, pero esta integración no ha sido ni suficiente ni adecuada (México. Secretaría de Educación Pública, 2009).
- b) La experiencia en esta investigación indica que las escuelas y los sistemas educativos pueden mejorar su rendimiento bajo propuestas interculturales y con respeto a la diversidad (México. Secretaría de Educación Pública, 2008): que los alumnos migrantes transnacionales y los que no hayan tenido esta experiencia puedan aprender juntos y convivir.
- c) La educación intercultural para migrantes transnacionales puede ser un eje transversal del *currículum* en todos los niveles educativos en que se promueva la atención a la diversidad (Tomlinson, 2003; O'Brien y Guiney, 2005); sobre todo, se requiere estudiar este fenómeno para su comprensión y tratamiento pedagógico en la formación inicial, capacitación y habilitación de los maestros mexicanos y estadounidenses.
- d) La participación de alumnos transnacionales en escuelas mexicanas debe ser concebida institucionalmente como una fortaleza y no como un problema. Una primera acción, en este sentido, es evitar que los alumnos transnacionales sean obligados a repetir un año escolar o que abandonen sus estudios. Asimismo, se deben diseñar currículos de transición para los alumnos que llegan por primera vez a una es-

cuela mexicana –transición lingüística, pedagógica, de contenidos y de sistemas de evaluación.

- e) La perspectiva adoptada por los investigadores de los llamados países receptores de inmigrantes es limitada en el sentido de que generalmente definen la educación escolar de los alumnos como un proceso unidireccional de “integración” a las sociedades de destino y no –como nuestros datos lo muestran– como un proceso multidireccional –con múltiples destinos– mediante el cual se va definiendo la transnacionalidad de nuevas generaciones en el mundo.
- f) Es importante que en las investigaciones sobre transnacionalismo y educación se incorporen perspectivas binacionales e interdisciplinarias como parte de las estrategias teóricas y metodológicas. Pensar y estudiar las migraciones internacionales con perspectivas nacionalistas puede dificultar la comprensión de los fenómenos. Las próximas investigaciones –como la de Puebla– deben contemplar los estados mexicanos donde se están originando nuevas migraciones y nuevos destinos en los Estados Unidos (Zúñiga y Hernández-León, 2005).
- g) Los alumnos transnacionales, en muchos casos, especialmente aquellos que por nacimiento son estadounidenses, tendrán un futuro transnacional. Es necesario adecuar los propósitos, contenidos, enfoques, materiales de apoyo y evaluaciones a esta realidad para encontrar de qué manera las escuelas mexicanas pueden ser útiles para su futuro.
- 20 h) Desarrollar habilidades metacognitivas con respecto a la negociación de múltiples códigos, lugares y culturas. Otro reto curricular en la educación de los alumnos transnacionales es encontrar no tan sólo cómo se construye el *currículum* de lo que los estudiantes ya conocen, sino elaborar uno que sea consciente de las circunstancias en que ellos negocian.
- i) Para conocer mejor el fenómeno de la transnacionalidad de los alumnos que se encuentran en las escuelas mexicanas es importante reconocer los aportes de la noción de la *pedagogía de la frontera* (Giroux, 1991), que sostiene que el fenómeno educativo no debe limitarse por el espacio y el tiempo, sino que significa traspasar las fronteras del conocimiento para un mejor entendimiento; las escuelas funcionan entonces como espacios de socialización y de reconocimiento histórico-cultural.
- j) Finalmente, es necesario aprovechar el impulso del fenómeno trans-

nacional escolar que se está dando en México para internacionalizar la dinámica de las escuelas. Los alumnos y profesores que poseen experiencias internacionales pueden ser aliados muy creativos para el logro de estos propósitos. El gran dilema que se presenta es que, si bien ya hay alumnos globalizados, no se cuenta con escuelas globalizadas.

CONCLUSIONES

La investigación aquí expuesta tiene como propósito acercarse y contribuir al esclarecimiento de los obstáculos que se presentan en el proceso de migración México-Estados Unidos; no tiene como propósito llegar a resultados concluyentes, sino que, fundamentalmente, aporta algunos elementos de reflexión para comprender y explicar la situación actual de la educación para niños y adolescentes migrantes en escuelas mexicanas.

El análisis a profundidad sobre la (re)localización de un alumno transnacional plantea la necesidad de establecer un vínculo entre el estado de origen en México y el estado receptor en los Estados Unidos –o en sentido inverso cuando el alumno nace en Estados Unidos–, esto genera interrogantes sobre: el tipo de conformación de las redes familiares, el país de nacimiento del alumno, las trayectorias escolares –número de cruces transfronterizos–, el tiempo de escolaridad recibido en las escuelas de ambos países, la calidad de la educación recibida en ambos sistemas, el uso del lenguaje –inglés o español– en las escuelas y en la vida cotidiana, y los fondos del conocimiento (González, Moll y Amanti, 2005) que el alumno transnacional lleva y trae a las escuelas de ambos países.

Los estudios acerca de los alumnos transnacionales en Nuevo León y Zacatecas han permitido aproximarse al entendimiento de los principales indicadores del fracaso o el éxito escolar. Estos alumnos transnacionales tienen el potencial de convertirse en ciudadanos de dos Estados-nación. Los sistemas escolares de México y Estados Unidos requieren asumir su responsabilidad cívica y aprovechar las ventajas educativas de este fenómeno social y educativo. 🐼

21

BIBLIOGRAFÍA

Delaunay, Daniel (1997), *Los migrantes invisibles*, en Jorge A. Bustamante, Daniel Delaunay y Jorge Santibáñez (Eds.), *Talleres de medición de la migración internacional*, pp. 53-69, México: El Colegio de la Frontera Norte y ORSTOM.

- Dellios, Hugh (2006), "Profile of immigrants changing", en *Chicago Tribune*, 12 de febrero, p. 11, Chicago, IL:
- Durand, Jorge y Douglas S. Massey (2003), *Clandestinos. Migración México-Estados Unidos en los albores del siglo XXI*, México: Universidad Autónoma de Zacatecas-Porrúa.
- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) (2006), *Estado mundial de la infancia 2006. Excluidos e invisibles*. Nueva York: UNICEF.
- Giroux, Henry A. (1991), *Border pedagogy and the politics of postmodernism*, en *Social Text*, núm. 28, pp. 51-67, New York: Columbia University.
- González, Norma, Luis C. Moll y Cathy Amanti (Eds.) (2005), *Funds of knowledge. theorizing practice in households, communities, and classrooms*, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Hamann, Edmund T. (2001), "Theorizing the sojourner student: (with a sketch of appropriate school responsiveness)", en Mary Carol Hopkins y Nancy Wellmeir, *Negotiating transnationalism: selected papers on refugees and immigrants*, núm. IX, pp. 32-71, Arlington, VA: American Anthropology Association.
- Hamann, Edmund T., Victor Zúñiga y Juan Sánchez García (2006), "Pensando en Cynthia y su hermana: educational implications of U. S./México transnationalism for children", en *Journal of Latinos in Education*, vol. 5, pp. 255-274, USA: California State University, San Bernardino.
- Levitt, Peggy y Nina Glik Schiller (2006), "Perspectivas internacionales sobre migración", en Alejandro Portes y Josh DeWind (coords.), *Repensando las migraciones. Nuevas perspectivas teóricas y empíricas*, pp. 191-229, México: SEGOB/INM/Centro de Estudios Migratorios, Universidad Autónoma de Zacatecas y Miguel Ángel Porrúa.
- México. Secretaría de Educación Pública (2008), *Pensar desde el otro lado. Los desafíos de una educación sin fronteras*, México: Secretaría de Educación Pública.
- ____ (2009), PROBEM, México: Secretaría de Educación Pública. Consultado el 3 de octubre de 2009, en www.sep.gob.mx/work/apps/probem/index.html.
- O'Brien, Tim y Dennis Guiney (2003), *Atención a la diversidad en la enseñanza y el aprendizaje*, Madrid: Alianza.
- Passel, Jeffrey S. y D'Vera Cohn (2009), *Mexican immigrant. How many come? How many leave?*, 22 de julio, Washington, DC: Pew Hispanic Center. Consultado el 3 de octubre de 2009, en <http://pewhispanic.org/files/reports/112.pdf>.
- 22** Sánchez García, Juan (2007), *El retorno de menores migrantes a escuelas de Nuevo León. Trayectorias escolares, identidades transnacionales, dinámicas de inclusión/exclusión y trabajo docente*, tesis doctoral, Monterrey, México: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- ____ (2008), "Casos y visiones de los alumnos transnacionales de Nuevo León", en Victor Zúñiga, Edmund T. Hamann y Juan Sánchez García, *Alumnos transnacionales. Escuelas mexicanas frente a la globalización*, pp. 95-111, México: Secretaría de Educación Pública.
- Suárez-Orozco, Carola y Marcelo Suárez-Orozco (2001), *Children of immigration*, Cambridge, MA: Harvard University Press. [Tr. española de Pablo Manzano (2003), *La infancia de la inmigración*, serie Bruner, Madrid: Morata]
- Terrail, Jean Pierre (2003), *École Penjeu démocratique*, París: La Dispute.
- Tomlinson, Carol Ann (2003), *El aula diversificada : dar respuesta a las necesidades de todos los estudiantes*, México: SEP-Octaedro.
- Tuirán, Rodolfo, Carlos Fuentes y José Luis Ávila (2002), *Índices de intensidad migratoria México-Estados Unidos 2000*, México: Conapo.
- Universidad de Monterrey (2003), *Propuesta que presenta a la evaluación, la Universidad de Monterrey. Migración internacional, trayectorias escolares y pobreza: inclusión y exclusión en las escuelas mexicanas de los menores migrantes mexicanos*, documento de trabajo presentado al Fondo Sectorial de Investigación para la Educación, Convocatoria de Investigación Científica Básica 2003, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Monterrey, México: Universidad de Monterrey.

- Valenzuela, Angela (1999), *Subtractive schooling, US-Mexican youth and the politics of caring*, Albany, NY: State University of New York Press.
- Wallerstein, Immanuel (2003), *Abrir las ciencias sociales*, 7ª ed., México: Siglo XXI – UNAM. Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades.
- Zúñiga, Víctor (1988), “Éxodo rural, estrategias familiares de subsistencia y formas culturales en la frontera norte; los casos de Vallecillo y Galeana: dos pueblos de Nuevo León”, en *Bricolage. Revista de Sociología y Ciencias Sociales*, vol. I, núm. 2, julio-diciembre, pp. 94-169, Monterrey, México: Universidad Autónoma de Nuevo León. Facultad de Filosofía y Letras.
- ____ (2008), “Reflexiones sobre el fracaso escolar y los alumnos transnacionales en las escuelas de México”, en Víctor Zúñiga, Edmund T. Hamann y Juan Sánchez García, *Alumnos transnacionales. Escuelas mexicanas frente a la globalización*, pp. 61-77, México: Secretaría de Educación Pública.
- Zúñiga, Víctor y Edmund T. Hamann (2006), “Going home? Schooling in México of transnational children”, *Revista CONfinés*, año 2, núm. 4, pp. 41-55, Monterrey, México: ITESM.
- ____ (2008), “Escuelas nacionales, alumnos transnacionales”, en Víctor Zúñiga, Edmund T. Hamann y Juan Sánchez García, *Alumnos transnacionales. Escuelas mexicanas frente a la globalización*, pp. 157-174, México: Secretaría de Educación Pública.
- Zúñiga Víctor; Edmund T. Hamann, y Juan Sánchez García (2008), *Alumnos transnacionales. Escuelas mexicanas frente a la globalización*, México: Secretaría de Educación Pública.
- Zúñiga, Víctor y Miguel Reyes (1988), “Éxodo rural, estrategias familiares de subsistencia y formas culturales en la frontera norte (El caso de Vallecillo, N. L.: el pueblo que se negó a morir) Primera parte”, en *Bricolage. Revista de Sociología y Ciencias Sociales*, vol. I, núm. 1, junio, pp. 100-140, Monterrey, México: Universidad Autónoma de Nuevo León. Facultad de Filosofía y Letras.
- ____ (2006), “La cultura de los pasaporteados: familia y migración internacional en Vallecillo, Nuevo León”, en Isabel Ortega Ridaura (Coord.), *El Noreste. Reflexiones*, 105-125, Monterrey, México: Fondo Editorial Nuevo León.
- Zúñiga, Víctor y Rubén Hernández-León (Eds.) (2005), *New destinations: Mexican immigration in the United States*, New York: Russell Sage Foundation.